

## **Communiqué de presse**

**Décisions relatives au soutien des opérateurs de l'action linguistique  
dans le cadre du partenariat entre  
l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque**

**Fonds de coopération 2021**  
(Conventionnement d'opérateurs identifiés et Appel à projets action linguistique)

Bayonne - mardi 20 octobre 2021

## I. Cadre de coopération

Dans la continuité des précédentes conventions formalisées depuis 2007, l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi (CAE) ont renouvelé en 2021 l'accord-cadre de coopération transfrontalière en matière de politique linguistique pour la période 2021-2025.

Cette convention-cadre, déclinée chaque année par une annexe annuelle, prévoit notamment que les deux partenaires apporteront ensemble un soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France, par le biais d'un fonds commun. Ainsi, l'OPLB et le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement de la CAE ont cette année encore acté la nécessité de poursuivre ensemble le soutien financier des projets portés par les opérateurs privés visant le développement de la transmission et de l'usage de la langue basque, par la mise en place d'un fonds commun de coopération abondé par les contributions des deux partenaires, doté en 2021 de 1.930.000 € (cf. point II).

Sur l'ensemble des domaines soutenus, et dans la continuité de l'action engagée les années précédentes, l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement de la CAE ont voulu cette année encore réaffirmer le soutien prioritaire, financier et technique, apporté aux opérateurs identifiés de l'action linguistique ainsi qu'aux opérateurs ayant structuré une offre pérenne en langue basque qui contribuent de manière efficace et sur la durée à ce que la langue soit transmise, apprise, utilisée et diffusée, sans oublier les nouveaux projets soutenus via l'Appel à projets action linguistique, essentiel pour susciter de nouvelles dynamiques d'usage et de promotion de la langue basque.

## II. Fonds commun de coopération

En 2021, l'enveloppe mobilisée pour l'appui financier des opérateurs privés par l'OPLB et le Gouvernement de la CAE est de **1.930.000 €** (montant stable depuis 2017). Elle est abondée comme suit :

- Office Public de la Langue Basque : **1.530.000 €**,
- Vice-ministère de la Politique Linguistique : **400.000 €**.

Ce fonds de coopération est réparti en deux ensembles financiers :

- un premier ensemble financier de **1.801.500 €** (stable par rapport à 2020) visant à soutenir, sous couvert de conventions, 15 opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'OPLB et le Gouvernement Basque,
- un second ensemble financier de **128.500 €** (stable par rapport à 2020) visant, dans le cadre d'un appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France, à soutenir les projets portés par ces opérateurs pour développer la transmission et l'usage de la langue basque.

### III. Traitement des demandes d'aide financière

Les décisions d'attribution sont prises en concertation entre l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement basque, à l'issue d'une instruction de l'ensemble des dossiers de demande d'aide financière présentés par les opérateurs de droit privé, associations ou entreprises, et ce au regard des **quatre critères principaux** préalablement communiqués à tous les porteurs de projet :

- la qualité du projet (faisabilité technique et financière, cohérence des objectifs et modalités avec les principes et priorités du Projet stratégique, exemplarité du projet) ;
- l'impact du projet sur le développement durable de la transmission et/ou de l'utilisation de la langue basque ;
- l'évaluation prévue du projet au regard des objectifs et indicateurs de mesure proposés (indicateurs de réalisation, indicateurs de résultats, indicateurs d'impacts) ;
- le parcours du porteurs de projet et la reconnaissance de son action.

### IV. Les décisions d'affectation

Le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement de la CAE et l'Assemblée générale de l'Office Public de la Langue Basque ont procédé, après examen détaillé, aux décisions d'affectation suivantes :

#### **IV.1. Soutien des activités des opérateurs identifiés pour leur action linguistique (1.801.500 €)**

→ **496.000 €** seront consacrés à l'accompagnement des opérateurs œuvrant dans le **domaine de l'enseignement** :

- **La fédération Seaska** (fédération des ikastola regroupant 38 établissements : 33 ikastola du 1er degré dont 3 annexes, 4 collèges et 1 lycée polyvalent, scolarisant au total près de 4.000 élèves de la maternelle au lycée) : proposition d'engagement de **405.000 €** (= à 2020), pour soutenir la fédération dans son action d'appui à la transmission et à l'usage de la langue basque (notamment activités visant le développement de l'usage extrascolaire de la langue basque, communication et sensibilisation, formation initiale et continue des enseignants, appui pédagogique, recrutement et gestion du personnel enseignant et éducatif...)
- Les associations de parents d'élèves de l'enseignement public et de l'enseignement privé confessionnel pour leur action de promotion de l'enseignement en langue basque au sein de leurs filières :
  - o **Ikas-Bi** (association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue) : **40.000 €** (= à 2020) en soutien des activités de promotion de l'enseignement bilingue menées par l'opérateur, en cohérence avec la convention cadre établie en 2015, qui précise les modalités de partenariat Ikas Bi - OPLB pour la conduite par Ikas Bi d'une action permanente de terrain de promotion et de suivi de

l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique publique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB : soutien aux projets d'ouverture, soutien aux projets d'expérimentations, relais des parents d'élèves pour la défense de l'enseignement bilingue et l'usage de la langue basque, information et sensibilisation des familles, continuité scolaire.

- **Biga Bai** (association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue) : **23.000 €** (= à 2020), en soutien à la conduite par Biga Bai d'une action permanente de terrain de promotion et suivi de l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB : promotion de l'enseignement bilingue (information des parents, communication...), participation aux travaux de développement de l'offre d'enseignement bilingue et de structuration qualitative de ces enseignements (projets d'ouverture, projets d'expérimentation, continuité), relais des parents d'élèves pour la défense de l'enseignement bilingue (représentation des parents dans les établissements bilingues), incitation des équipes pédagogiques au montage de projets visant l'usage de la langue basque.
- **Euskal Haziak** (association de parents d'élèves et d'enseignants de l'enseignement privé confessionnel bilingue) : **28.000 €** (= à 2020) en soutien au projet porté par l'association en matière de promotion de l'enseignement bilingue dans l'enseignement catholique, en lien avec la DDEC : participation aux travaux de développement de l'offre d'enseignement bilingue et de structuration qualitative des enseignements bilingues en appui de l'action menée par l'OPLB en lien avec la DDEC, actions de promotion de l'enseignement bilingue (organisation de journées portes ouvertes, communication), actions visant le développement de l'usage de la langue basque (semaine du théâtre inter établissements, concours de littérature, événements et sorties...).

→ **520.000 €** sont destinés au **domaine de l'apprentissage du basque par les adultes** :

- **AEK** (fédération des écoles d'apprentissage du basque par les adultes) : **520.000 €** (= à 2020) pour soutenir la fédération Aek dans son action d'appui à l'apprentissage d'initiative personnelle du basque par les adultes : accompagnement et encadrement technique et pédagogique auprès des 16 unités d'apprentissage (Gau Eskola) réparties sur tout le territoire pour leur activité de formation des adultes d'initiative personnelle (recrutement et gestion des formateurs, formation des formateurs, didactique, suivi des apprenants...), organisation en complément de stages intensifs (ikastaldi), campagnes de sensibilisation.

→ **537.500 €** sont accordés via ce premier ensemble financier à 7 **médias** d'expression basque :

- **Euskal Irratiak** (fédération des 5 radios associatives d'expression basque) : **310.000 €** (= à 2020) en soutien à la production radiophonique commune et locale portée par les radios, à la consolidation et structuration du réseau des radios (réflexion sur l'organisation du réseau notamment à travers la démarche engagée avec l'OPLB pour étudier les différentes

possibilités de structuration du réseau, travail sur la ligne éditoriale et la programmation musicale, consolidation de la nouvelle radio de Saint-Palais) et à la poursuite de la démarche visant à mutualiser les moyens et les services de l'ensemble du réseau de radios.

- **Euskal Hedabideak** (association réunissant les médias d'expression basque Euskal Irratiak, Aldudarrak Bideo, Ipar Euskal Herriko Hitza, Iparla Baigura Komunikazioa et Herria) : **8.000 €** (= 2020) pour poursuivre l'accompagnement de l'opérateur dans la structuration du projet collectif Euskal Hedabideak. Dans la continuité du soutien apporté les années précédentes, le soutien portera pour 2021 d'une part sur le soutien du séminaire annuel organisé depuis 4 ans par le collectif à destination des professionnels des médias d'expression basque, d'autre part sur la mise en place d'une méthodologie permettant le développement de projets collectifs issus du diagnostic réalisé en 2020, et enfin l'achat de productions destinées et adaptées aux jeunes en vue de les diffuser dans les différents médias.
- **Aldudarrak bideo** : **80.000 €** (= à 2020) pour la production et la diffusion de programmes (reportages, magazines, émissions, captations diverses) destinés à tous les publics, en complément de ceux produits dans le cadre du COM avec la Région, ainsi que pour la poursuite de l'expérimentation ou la mise en place de nouveaux canaux de diffusion (TNT, FAI...) visant à donner une meilleure visibilité à Kanaldude sur les différents réseaux de distribution.
- **Herria** : **48.500 €** (= à 2020) pour la production et la publication d'un hebdomadaire en langue basque distribué en kiosque et sur abonnement.
- **Euskal Komunikabideak** : **28.000 €** (= à 2020) pour la production et la publication d'un hebdomadaire spécifique au Pays Basque de France, Iparaldeko Hitza. Celui-ci est distribué en supplément aux abonnés du journal Berria, soit directement en kiosque ou via un abonnement spécifique.
- **Iparla Baigura Komunikazioa (kazeta.eus)** : **28.000 €** (= à 2020) pour la production de contenus en ligne en langue basque pour le site Kazeta.eus, journal quotidien en ligne.
- **Errobi promotions** : **35.000 €** (= à 2020) pour la production de programmes radiophoniques en langue basque sur la radio Radiokultura diffusés sur internet et valorisés par ailleurs via des partenariats et des échanges mis en place avec des radios diffusant par voie hertzienne (notamment les 5 radios d'expression basque du réseau Euskal Irratiak) ou des banques de programmes.

→ **244.000 €** sont destinés au soutien des activités de **loisirs** en langue basque :

- **Bertsularien Lagunak** (association assurant l'enseignement et la promotion du bertsolarisme) : **65.000 €** (= à 2020), en soutien aux activités d'enseignement du bertsolarisme portées par le réseau des écoles de bertsu réparties sur le territoire et accueillant près de 225 élèves répartis en 31 groupes (activité hors temps scolaire et hors joutes et championnat biannuel).

- **Uda Leku** (centres de loisirs et séjours en langue basque) : **179.000 €** (= à 2020), en soutien aux activités d'accueil collectif de loisirs en langue basque mises en œuvre par Uda Leku (dans ses 4 centres de loisirs et en séjours) et aux démarches de développement et consolidation de l'opérateur (démarches visant l'ouverture de nouveaux centres d'accueil, travail visant l'optimisation de la mobilisation des financements de droit commun...).

→ **4.000 €** sont destinés au domaine de **la vie sociale** :

- **UEU** : 4.000 € pour l'organisation des universités d'été en langue basque

#### **IV.2. L'appel à projets action linguistique (128.500 €)**

S'agissant de l'appel à projets action linguistique, doté en 2021 de 128.500 €, 55 projets ont été déposés, portés par 38 opérateurs (contre 51 projets portés par 32 opérateurs en 2020).

L'affectation des aides sont déclinées par domaine comme suit (le détail exhaustif des aides attribuées à chaque projet est donné en annexe 1 de ce document) :

- **Dans le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes :**

- Opérateurs portant une offre de cours de basque pour les adultes :
  - **Angeluko ikasleak** pour ses activités de formation basées à Anglet
  - **Jakinola** pour la poursuite de la structuration de son offre de formation (cours de basque à Bayonne Saint Esprit) et pour la production de modules en ligne d'aide à l'apprentissage du basque (« Miñan, 11 histoires »)

- **Dans le domaine des enseignements artistiques :**

- Opérateurs ayant structuré une offre en langue basque dans leur activité de formation :
  - école de musique **Iparralai** de Garazi/Baigorri (offre en langue basque de formation musicale, de formation instrumentale collective et individuelle, et de pratique musicale collective) : aide financière légèrement ajustée à la baisse dans la logique d'inscription de l'accompagnement financier dans les dispositifs de droit commun
  - école de cirque **Oreka** : ateliers de cirque en langue basque
- Opérateurs proposant la production d'outils structurants :
  - Giltzaera : création d'outils pédagogiques pour l'enseignement de la musique en langue basque

- **Dans le domaine des médias :**

- Opérateurs des médias ayant intégré une offre en langue basque dans leur offre en français : **Iparla Baigura Komunikazioa** (projet Mediabask) et **TVPI**

- **Dans le domaine de la vie sociale :**

- Opérateurs ayant structuré une activité favorisant le développement de l'usage de la langue basque :
    - **Euskal Moneta** pour son action d'accompagnement de ses adhérents (commerçants et entreprises) à mettre en place un affichage bilingue
  - Opérateurs proposant la production d'outils favorisant le développement de l'usage de la langue basque :
    - **Bizi** pour son projet de livret présentant les bonnes pratiques favorisant le développement de l'utilisation du basque dans le fonctionnement quotidien d'une association, en interne ou dans sa communication externe
    - **Ipar Euskal Herriko Osasungoa Euskalduntzeko Elkarte** pour la réalisation de fiches d'information grand public en langue basque dans le domaine de la santé
    - **Mintzalasai** pour l'adaptation et l'alimentation de son site internet visant le développement de l'usage de la langue basque (site internet interactif recensant les activités en langue basque ainsi que les ressources linguistiques)
  - Opérateurs souhaitant rendre bilingues leurs supports de communication :
    - **Les Bascos** pour l'intégration du basque dans l'exposition « Place des femmes de l'ombre à la lumière »
    - **Laguntza Etxera** pour l'intégration du bilinguisme dans son nouveau site internet
    - **Syndicat du Piment d'Espelette** pour l'intégration de la langue basque dans son site internet et pour traduire en langue basque son livret pédagogique « A la découverte du Piment d'Espelette »
  - Opérateurs du domaine de la production audiovisuelle :
    - **Gastibeltza filmak** pour la création de ressources pédagogiques en langue basque pour l'éducation à l'image autour de deux courts-métrages
    - **Laukitik At** pour la création d'un pilote d'une série de reportages audiovisuels visant à montrer la diversité des utilisateurs et des domaines d'usage de la langue basque
    - **Zukugailua** pour la création d'outils facilitant la coopération transfrontalière en matière de production audiovisuelle en langue basque
- **Dans le domaine de l'édition** (volet qui prévoit trois domaines d'intervention : l'édition d'ouvrages, la promotion et commercialisation, les animations pédagogiques) :
    - 19 projets d'édition d'ouvrages (après appréciation favorable concernant la qualité de la langue requise par la commission instituée à cet effet par l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia) :

- 15 projets d'ouvrages en langue basque : aides plafonnées à 40% des charges éligibles et 4.000 € maximum (taux de financement ne remettant pas en cause les fondements de l'économie du livre)
- 3 projets d'ouvrages bilingues : aides plafonnées à 20% des charges éligibles et 4.000 € maximum
- 1 projet d'ouvrage plurilingue : aide plafonnée à 15% des charges et 4.000 € maximum (taux de financement ne remettant pas en cause les fondements de l'économie du livre)
- 1 projet de promotion et commercialisation : aide forfaitaire de 500 €
- 1 projet d'animations pédagogiques : aides plafonnées à 70% des charges éligibles

## Annexe 1 : Détail des aides attribuées à chaque projet dans le cadre de l'appel à projets action linguistique 2021

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Angeluko ikasleak	Apprentissage du basque par les adultes Helduen euskara irakaskuntza	3 200 €
Jakinola	Cours de basque à Saint-Esprit Euskara kurtsoak Saintizpiritun	2 500 €
	Miñan : 11 histoires Miñan: 11 istorio	2 000 €
Euskal Moneta	Développement de l'affichage bilingue dans les commerces du Pays Basque Euskara Herriko komertsioetan afitxaketa elebidunaren garatzea	16 000 €
Mintzalasai	Actualisation - Refonte du site internet www.mintzalasai.eus et développement des réseaux sociaux www.mintzalasai.eus webgunearen gaurkotze eta sare sozialen garapena	3 000 €
Bizi	Tout pour faire vivre l'euskara dans Bizi! et Bizi! par l'Euskara ! Euskaraz bizin gida liburuxka	1 300 €
Ipar Euskal Herriko Osasungoa Euskalduntzeko Elkartea	Élaboration et diffusion de matériel d'information en langue basque dans le domaine de la santé Osasun arloko euskarazko informazio materialaren ekoizpena eta hedapena	2 000 €
Laguntza Etxerat	Traduction en langue Basque du site internet actuellement en refonte : www.laguntzaetxerat.com Elkartearen webgune berrituaren euskarazko itzulpena : www.laguntzaetxerat.com	1 300 €
Les Bascos	Place des femmes de l'ombre à la lumière : exposition "Chemins pour l'égalité - femmes de l'ombre à la lumière" en langue basque Berdintasunerako bideak: "emazteak itzaletik argira erakusketa" euskaraz	2 000 €
Syndicat du piment d'Espelette	Création et mise en place de la version en langue basque du site internet du Syndicat de l'AOP Piment d'Espelette, www.pimentdespelette.com www.pimentdespelette.com, Ezpeletako biperraren AOParen sindikatuko webgune berriaren euskarazko bertsioaren sortzea ta plantan ematea	2 400 €
	Traduction et création en basque du livret pédagogique, « À la découverte du piment d'Espelette AOP ». « À la découverte du piment d'Espelette AOP » liburuxka pedagogikoaren euskaratzea	
Gaztibeltsa filmak	Création d'un dossier pédagogique et intégration d'un public jeune aux tournages pour les courts-métrages "Azken euskalduna" de Josu Martinez et "Muga" d'Eñaut Castagnet Josu Martinezen "Azken euskalduna" eta Eñaut Castagnet-en "Muga" fikziozko film laburren ustiapen pedagogikoaren sorrera eta publiko gaztearen integrazioa filmaketa prozesuan	2 000 €
Laukitik At	Bitxi bila (production audiovisuelle et multimédia) Bitxi bila (ikus-entzunezko ekoizpenak)	2 000 €
Zukugailua	Elaboration d'une boîte à outils facilitant la coopération transfrontalière en matière de cinéma en utilisant la langue basque comme outil fédérateur Euroeskualde mailan zinema munduko jendeen arteko harremanak laguntzeko euskarazko tresna kutxa baten eraikitzea	2 000 €

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Iparralai	Enseignement en langue basque Euskarazko musika irakaskuntza	5 000 €
GI LTzaera	MUSIKAREN GILTZAK Création d'une méthode de Formation Musicale en langue basque pour les élèves de 1ère et 2ème années (cycle 1), de 7 à 12 ans MUSIKAREN GILTZAK: Euskarazko Musika Hezkuntzako metodo bat sortzea lehen zikloko 1. eta 2. mailako ikasleentzat, 7tik 12 urterakoentzat	3 560 €
Oreka	Le cirque en basque Zirkoa, euskararen eragile	10 000 €
TVPI	TVPI aux côtés de l'euskara TVPI, euskararen alde	32 000 €
Iparla Baigura Komunikazioa	L'euskara dans Mediabask, un pont d'accès à l'euskara Euskara Mediabasken, euskara hurbiltzeko zubia	5 000 €

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière (volet édition) Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak (argitalpen atala)		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Elkar	Edition de l'ouvrage "Lehen ikastola nire saloian" "Ene baitan bizi da" liburuaren argitalpena	1 472 €
	Réédition de l'ouvrage "Teresaren mendekua" "Teresaren mendekua" liburuaren berrargitaratzea	2 322 €
	Édition de l'ouvrage "Anai artea" "Anai artea" liburuaren argitalpena	1 730 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	500 €
Hatsa	Édition de l'ouvrage "Hatsaren poesia 2021" "Hatsaren poesia 2021" liburuaren argitaratzea	2 140 €
Ikerzaleak	Édition de l'ouvrage "Maule Lextarre agerian" "Maule Lextarre agerian" liburuaren argitaratzea	1 112 €
Lapurdi 1609	Édition de l'ouvrage "Uztaritze, 1789ko Iraultzaren garaian" "Uztaritze, 1789ko Iraultzaren garaian" liburuaren argitaratzea	484 €
Maiatz	Édition de l'ouvrage "Borroka armatua Euskadin lehen liburukia 1967-1981" "Borroka armatua Euskadin Lehen liburukia 1967-1981" liburuaren argitalpena	1 760 €
	Édition de l'ouvrage "Borroka armatua Euskadin, bigarren liburukia 1980-1990" "Borroka armatua Euskadin, bigarren liburukia 1980-1990" liburuaren argitalpena	1 760 €
	Édition de l'ouvrage "Borroka armatua Euskadin hirugarren liburukia 1991-2011" "Borroka armatua Euskadin hirugarren liburukia 1991-2011" liburuaren argitalpena	1 760 €
	Édition de l'ouvrage "Garazin antzerki 3 - Antton Luku" "Garazin antzerki 3 - Antton Luku" liburuaren argitalpena	548 €

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière (volet édition suite)  
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak (argitalpen atala segida)

Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
<b>Matahami</b>	Édition de l'ouvrage "Aitaxiren bisita - La visite d'Aitaxi" "Aitaxiren bisita - La visite d'Aitaxi" liburuaren argitalpena	<b>296 €</b>
	Édition de l'ouvrage "Aitaxiren bisita" "Aitaxiren bisita" liburuaren argitalpena	<b>1 134 €</b>
	Édition de l'ouvrage "Aldo bere urtebetetze besta - Aldo fête son anniversaire" "Aldo bere urtebetetze besta - Aldo fête son anniversaire" liburuaren argitalpena	<b>750 €</b>
	Édition de l'ouvrage "Imagier bilingue de l'école - Eskolako iruditegi elebiduna" "Imagier bilingue de l'école - Eskolako iruditegi elebiduna" liburuaren argitalpena	<b>702 €</b>
<b>Sù Azia</b>	Edition de l'ouvrage "Bizitze simple bat" "Bizitze simple bat" liburuaren argitalpena	<b>284 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Liginaga" "Liginaga" liburuaren argitalpena	<b>184 €</b>
<b>Zabalik</b>	Lecture publique du livre "Miñan" par 100 jeunes d'Amikuze Miñan liburuaren irakurketa publikoa Amikuzeko 100 jende gazteen ahotik	<b>1 000 €</b>
<b>ZTK</b>	Édition de l'ouvrage "Kronoform" "Kronoform" liburuaren argitalpena	<b>1 448 €</b>
	Édition de l'ouvrage "Musikartzel" "Musikartzel" liburuaren argitalpena	<b>3 278 €</b>
	Édition de l'ouvrage "Txori M" "Txori M" liburuaren argitalpena	<b>3 338 €</b>
	Édition de l'ouvrage "Hirur antzerti erdarazkoen itzulpen bilduma" "Hirur antzerti erdarazkoen itzulpen bilduma" liburuaren argitalpena	<b>3 238 €</b>
<b>TOTAL OROTARA</b>		<b>128 500 €</b>